

# ¿Es Chile un país multicultural? Mestizos e indígenas frente al espejo del léxico

*María Natalia Castillo-Fadić<sup>1</sup>*

*Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile*

## Resumen

El presente estudio se centra en la representación de la multiculturalidad en el español de Chile, a partir de la hipótesis de que la cultura predominante apunta hacia la ilusión de una realidad no mezclada. Para ello, se extrajeron del *Corpus Básico del Español de Chile* © (Castillo Fadić 2012) las realizaciones de superficie de las variables *mestizo* e *indígena*, así como también las de los hipónimos de cada una de ellas. A partir de un análisis lexicoestadístico, se buscó precisar los índices de frecuencia, dispersión y uso de cada variable y variante, establecer relaciones entre unidades léxicas y mundos y dar cuenta de la representación de la diversidad cultural en el país. Como resultado, se observó menor frecuencia y uso para la variable *mestizo* ( $F=2$ ,  $U=0$ ), restringida además solo a *Ensayo*, que para la variable *indígena* ( $F=89$ ,  $U=67,82$ ). La variable *indígena*, en tanto, aunque presente en todos los mundos, tiene mayor frecuencia en *Ensayo* y *Técnico-Científico* y se realiza especialmente por medio de su variante *indio*. Respecto de los hipónimos de *mestizo*, encontramos *mestizo* con significado restringido, *mulato* y *zambo*; *mestizo* es la variable más frecuente ( $F=4$ ) y la de mayor uso ( $U=1,08$ ), aunque los

<sup>1</sup> Para correspondencia, dirigirse a: María Natalia Castillo Fadić (mcastillf@uc.cl), Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile. Av. Vicuña Mackenna 4860, Macul, Santiago, Chile. ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-2595-7568>

tres son estadísticamente marginales; además de su baja frecuencia, si agrupamos las realizaciones de la variable general *mestizo* con las de sus hipónimos, solo encontramos ocurrencias en *Ensayo* (58%) y en obras literarias (42%); por último, en contraste con la tendencia de preferir unidades léxicas de mayor amplitud semántica (cf. Castillo Fadić 2021a), las denominaciones específicas de *mestizo* presentan porcentualmente mayor número de ocurrencias (83%) que su denominación general (17%). Sobre los hipónimos de *indígena*, solo once pueblos originarios aparecen representados léxicamente: *alacalufe, atacameño, aymará, chango, chono, inca, mapuche, ona, quechua, pascuense y yagán*; entre ellos, la variable *mapuche* predomina ampliamente, con un 65% del total de apariciones de un pueblo específico; su variante preferida, *mapuche*, presenta alto uso. Respecto de las realizaciones por mundo, si agrupamos los resultados obtenidos de la variable semánticamente general *indígena* con las variables específicas relativas a cada pueblo originario en particular, lo *indígena* se tematiza especialmente en obras literarias (29%), Técnico-Científico (27%) y *Ensayo* (25%). Como contrapartida, las denominaciones de pueblos originarios específicos se presentan en *Prensa* con mayor frecuencia y con mayor variedad (siete de once pueblos), seguido por Técnico-Científico, que solo tematiza dos pueblos. Se confirma la hipótesis y se concluye que, pese a que la población mestiza de Chile es considerablemente mayor que la indígena, la representación lingüística de *mestizo* es considerablemente menor que la de *indígena* y se encuentra invisibilizada no solo por baja frecuencia, sino también por estar restringida a mundos específicos.

Palabras clave: mestizo; indígena; léxico; español de Chile

### IS CHILE A MULTICULTURAL COUNTRY? MESTIZOS AND INDIGENOUS PEOPLE IN FRONT OF THE MIRROR OF THE LEXICON

#### Abstract

This study focuses on the representation of multiculturalism in Chilean Spanish, based on the hypothesis that the predominant culture points towards the illusion of an unmixed reality. To do so, the surface realizations of the variables *mestizo* and *indigenous*, as well as those of the hyponyms of each of them, were extracted from the *Corpus Básico del Español de Chile* © (Castillo Fadić 2012). Based on a lexicostatistical analysis, the aim was to specify the frequency, dispersion and use indices of each variable and variant, establish relationships between lexical units and worlds and account for the representation of cultural diversity in the country. As a result, lower frequency and use was observed for the variable *mestizo* ( $F=2$ ,  $U=0$ ),

rather than for the variable *indigenous* ( $F=89$ ,  $U=67.82$ ). In addition, *mestizo* was restricted only to *Essay*. The variable *indigenous*, meanwhile, although present in all worlds, is more frequent in *Essay* and *Technical-Scientific* world, and is especially realized through its variant *indian*. Regarding the hyponyms of *mestizo*, we find *mestizo* with a restricted meaning, *mulato* and *zambo*; *mestizo* is the most frequent variable ( $F=4$ ) and the most used ( $U=1.08$ ), although all three are statistically marginal; in addition to its low frequency, if the realizations of the general variable *mestizo* are grouped with those of its hyponyms, only occurrences in *Essay* (58%) and in literary works (42%) are found; finally, in contrast to the tendency to prefer lexical units with greater semantic breadth (*cf.* Castillo Fadić 2021a), the specific denominations of *mestizo* present a higher percentage of occurrences (83%) rather than its general denomination (17%). Regarding the hyponyms of *indigenous*, only eleven native peoples appear lexically represented: *alacalufe*, *atacameño*, *aymara*, *chango*, *chono*, *inca*, *mapuche*, *ona*, *quechua*, *pascuense* and *yagán*; among them, the Mapuche variable predominates widely, with 65% of the total appearances of a specific people; its preferred variant, Mapuche, is highly used. Regarding the achievements by world, if we group the results obtained from the semantically general variable *indigenous* with the specific variables relative to each particular native people, the *indigenous* is especially thematized in literary works (29%), *Technical-Scientific* (27%) and *Essay* (25%). On the other hand, the names of specific native peoples are presented in the Press more frequently and with greater variety (seven out of eleven peoples), followed by *Technical-Scientific*, which only thematizes two peoples. The hypothesis is confirmed, and it is concluded that, although the *mestizo* population of Chile is considerably larger than the *indigenous* population, the linguistic representation of *mestizo* is considerably smaller than that of *indigenous* and is made invisible not only due to low frequency, but also because it is restricted to specific worlds.

Keywords: *mestizo*; *indigenous*; *lexicon*; *Chilean spanish*

Recibido: 30/12/2024

Aceptado: 01/10/2025

## 1. INTRODUCCIÓN

“[...] ”Chile Genómico”, un estudio de la Universidad de Chile y la Universidad de Tarapacá, reveló que el promedio de la población chilena tiene un 53% de ADN europeo, otro 44,3% indígena americano y 2,7% africano. [...] Sin embargo, una investigación del Centro de Estudios de Opinión Ciudadana (Ceoc) de la U. de Talca concluyó que pese a este alto nivel de mestizaje entre la población, el 52% de los chilenos afirma creer que no tiene ancestros indígenas” (Montes 2018).

En este artículo, se propone una revisión de la multiculturalidad chilena a través del análisis de más de 500.000 palabras distribuidas homogéneamente en cinco mundos o géneros discursivos diferentes, contenidos en el *Corpus Básico del Español de Chile* © (Castillo Fadić 2012). Este corpus abarca el periodo 1981-2006 y se estratifica en Drama, Narrativa, Ensayo, Técnico-Científico y Prensa (Castillo Fadić 2020 y 2021b).

La investigación, sincrónica y sintópica, se centra en el nivel léxico y emplea herramientas de lingüística de corpus, lingüística computacional y estadística descriptiva.

A partir de la hipótesis de que la cultura predominante –construida desde el mundo de los blancos desde la colonia en adelante–, apunta hacia la ilusión de una realidad no mezclada, se espera que el mundo mestizo o indígena se revele distante –ligado a otras épocas o lugares, o a oficios o actividades particulares–, excluido –segregado o valorado negativamente–o negado –simplemente invisibilizado–. Esto podría reflejarse en una mayor presencia de unidades léxicas relativas a mestizos o indígenas en textos literarios –que construyen otros universos posibles o que revelan mundos reales de exclusión– o en textos técnicos, como objeto de estudio o conocimiento enciclopédico, y una menor en la prensa, por negación o invisibilización. Por otra parte, si apuntamos a los hipónimos de *indígena*, correspondientes a los nombres específicos de los distintos pueblos originarios, ¿estos serán mencionados de acuerdo a como ellos se han denominado a sí mismos, o con el nombre que se les ha dado desde la cultura hispánica?

Nuestro objetivo general es precisar los índices estadísticos de las variables léxicas relativas a la multiculturalidad chilena y de sus variantes. Nuestros objetivos específicos son: a) Precisar índices de frecuencia (F), dispersión (D) y uso (U) de cada variable y de sus variantes; b) Determinar si existen correlaciones significativas entre la variable mundo y las variables léxicas estudiadas. c) Dar cuenta de la representación lingüística de la diversidad cultural en Chile.

Esta investigación es relevante en el contexto de la tensión entre identidad local y globalización y de un discurso, desde las políticas públicas internacionales (*cf.* por ejemplo, ONU 2007) y desde el Estado chileno, que dice favorecer la inclusión y la no discriminación:

Se considerará falta la discriminación manifiesta e intencionada en contra de los indígenas, en razón de su origen y su cultura (Art. 8 de la Ley 19253).

Y aunque las mencionadas políticas se centran en los indígenas, abordar no solamente las representaciones lingüísticas de *indígena*, sino también las de *mestizo*, cobra relevancia debido a la contradicción existente en Chile entre los datos empíricos que dan cuenta de un elevado mestizaje (Berrios del Solar 2016; ChileGenómico 2019) y la creencia mayoritaria de la población que se identifica predominantemente como blanca y tiende a distinguir blancos de indígenas, invisibilizando al mestizo (Waldman Mitnick 2004; Instituto Nacional de Derechos Humanos 2017; CEOUC U-TALCA 2018).

A continuación, presentamos nuestros fundamentos teóricos y nuestro marco metodológico y damos cuenta de nuestros principales resultados y conclusiones.

## 2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

### 2.1. COMPOSICIÓN DEMOGRÁFICA Y DEMOLINGÜÍSTICA DEL PUEBLO DE CHILE

De acuerdo con el Art. 1 de la Ley 19253 de 1993, conocida como *Ley Indígena* y modificada por última vez en 2023 mediante la Ley 21606.

El Estado reconoce como principales pueblos o etnias indígenas de Chile a los Mapuche, Aimara, Rapa Nui o Pascuense; Atacameño, Quechua, Colla, Diaguita, Chango del norte del país; Kawashkar o Alacalufe y Yámana o Yagán de los canales australes; y Selk’nam.

Pese a esta amplia variedad, en el XVII Censo de 2002 (INE 2002) solo un 4,6% de la población declaró pertenecer a alguno de estos once pueblos. Según el Instituto Nacional de Estadísticas (INE):

La distribución de la población indígena según pertenencia étnica es muy heterogénea. Se aprecia una elevada proporción del pueblo mapuche correspondiendo al 87,3% del total de la población indígena. Le siguen aymara (7%) y atacameño (3%). El resto de las etnias (colla, rapanui, quechua, yámana y alacalufe), suman en conjunto un 2,7% (INE 2002: 1).

Como puede observarse, es evidente la amplia superioridad numérica del pueblo mapuche que, según estos datos, alcanzaría el 87,3% del 4,6% de chilenos que se declara perteneciente a un grupo indígena, es decir, un 4,02% de la población total del país. En comparación, las demás etnias tienen una representación marginal, si pensamos que los aymaras, los segundos cuantitativamente, corresponden al 7% del 4,6% que se declara indígena, es decir, solo a un 0,28% de la población chilena total. En el extremo, incluso, algunos de los once pueblos reconocidos por el Estado mediante la *Ley Indígena* no cuentan siquiera con ciudadanos que, según los registros oficiales, declaren pertenecer a ellos, ya que, de acuerdo con el Censo de 2002, los encuestados solo nombran ocho pueblos originarios, mencionados y distribuidos como sigue:

Pueblo	Porcentaje
Alacalufe	0,4
Atacameño	3,0
Aymara	7,0
Colla	0,5
Mapuche	87,3
Quechua	0,9
Rapanui	0,7
Yámana	0,2
Total	100

Tabla 1. Distribución de pueblos originarios en Chile según Censo 2002

Según los datos de la encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional (CASEN, Ministerio de Desarrollo Social y Familia 2017), en tanto, los pueblos originarios presentes en Chile serían nueve, mencionados y distribuidos estadísticamente del siguiente modo:

Pueblo	Porcentaje
Aimara	6,6
Atacameño	1,7
Colla	1
Diaguita	4,2
Kawashkar	0,3
Mapuche	84,8
Quechua	1,2
Rapanui	0,1
Yámana	0,1
Total	100

Tabla 2. Distribución de pueblos originarios en Chile según Encuesta CASEN 2017

A las diferencias entre el número de pueblos mencionado en la *Ley Indígena*, el Censo (INE 2002) y la Encuesta CASEN (Ministerio de Desarrollo Social y Familia 2017), se suman divergencias de denominación y escritura, como se observa en la tabla de síntesis. Incluimos aquí una columna con una denominación estandarizada para efectos de este estudio, basada en las denominaciones y escrituras preferentes que observamos en el *Corpus Básico del Español de Chile* ©.

Denominación estandarizada	Ley 19253	Censo (INE 2002)	CASEN 2017
Alacalufe	Kawashkar o Alacalufe	Alacalufe	Kawashkar
Atacameño	Atacameño	Atacameño	Atacameño
Aymará	Aimara	Aymara	Aimara
Chango	Chango del norte del país	---	---
Colla	Colla	Colla	Colla
Diaguita	Diaguita	---	Diaguita
Mapuche	Mapuche	Mapuche	Mapuche
Ona	Selk’nam	---	---
Pascuense	Rapa Nui o Pascuense	Rapanui	Rapanui
Quechua	Quechua	Quechua	Quechua
Yagán	Yámana o Yagán de los canales australes	Yamana	Yámana

Tabla 3. Pueblos originarios mencionados en Ley 19253, Censo 2002 y Encuesta CASEN 2017. Síntesis comparativa y estandarización de las denominaciones

La jibarización de la representación social de los grupos indígenas se patentiza demolicuísticamente cuando Chávez Fajardo (2023:109) releva que, según los datos de la encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional (CASEN 2017), “el 80,1% del universo de pueblos indígenas no habla ni entiende su lengua originaria”.

En efecto, si las cifras del Censo (INE 2002) nos dan pistas de una alta prevalencia proporcional del mapuche respecto de otros pueblos originarios del país, es importante enfatizar que la declaración de cerca de un 4% de los habitantes de Chile de pertenecer a este pueblo no implica que todos ellos vivan hoy de acuerdo con tradiciones ancestrales, que no se hayan mezclado con individuos de otros grupos —se desconoce específicamente el grado de mestizaje de la población que se declara indígena— o que sean hablantes de *mapudungun*. De hecho, como bien señala Chávez Fajardo (2023: 111),

El *mapudungun*, según los datos que aporta el *Atlas sociolingüístico*, sería una lengua hablada por más de 300.000 hablantes, un número escaso si se compara con los 1.745.147 que se han identificado como mapuches en el último censo.

Entre los hablantes de las distintas lenguas originarias, además, existen diversos grados de competencia lingüística y comunicativa. En las ciudades, esta competencia suele ser menor que en zonas rurales por la predominancia del español, que no solo es mayoritario, sino que además concita actitudes lingüísticas más positivas. En la capital, por ejemplo, según Lagos (2006: 123-124), priman los mapuches con competencia lingüística incompleta o precaria en *mapudungun* y la vitalidad de la lengua decrece paulatinamente. Si a la predominancia de los hablantes con competencias marginales agregamos que “Más del 80% del total de hogares “mixtos” (Jefe o cónyuge/conviviente indígena) se encuentran en la zona urbana” (INE 2002: 6), las posibilidades de que la lengua indígena sea adquirida por los hijos en un ambiente natural decrece.

Por otro lado, algunas de las lenguas correspondientes a los pueblos originarios de Chile han desaparecido por la muerte de sus hablantes. Aunque no siempre se puede poner fecha a este momento, en el caso específico de la lengua *yagana* podemos datar su extinción en 2022, cuando fallece la última hablante, Cristina Calderón (Moreno Fernández 2024: 80), de la cual quedan abundantes y valiosos registros (*cf.* por ejemplo, Stambuk 2007). Otras lenguas presentan una vitalidad reducida y en declive.

El caso del *selk’nam* es particular, ya que si bien por largo tiempo se consideró que el grupo étnico había sido aniquilado y que su lengua había desaparecido, los resultados del Censo 2017 (INE 2017), aún no publicados en su totalidad, indican “Que el Pueblo Selknam no está extinto, que es un sobreviviente del genocidio y que se encuentra en un proceso de

reapropiación y recreación cultural, por lo que debe ser incluido como pueblo vivo dentro de la Ley 19.253” (Ministerio de Desarrollo Social y Familia 2021), tal como efectivamente se hizo en 2023 mediante la Ley 21606.

However, it's not necessary for an entire community or ethnic group to disappear for a language to become extinct; it's enough that it stops being spoken by part of a population (Moreno Fernández 2024: 80).

## 2.2. VARIABLE LÉXICA

La variable léxica ha sido tradicionalmente la más compleja de estudiar, por centrarse en un nivel de inventario abierto y, fundamentalmente, por la necesidad de verificar que las posibles variantes “formen realmente parte de un mismo conjunto de equivalencias” (López Morales 2004: 93), lo que ha generado problemas teóricos, especialmente en la discusión del concepto de *significado* y en la determinación de la existencia o inexistencia de la sinonimia. Concordamos con López Morales (2004: 93) en basarnos en el significado lógico-referencial y en asumir la existencia de la sinonimia, de modo que “Dos o más palabras serán consideradas paralelos semánticos si son equivalentes lógicos o poseen un mismo valor de verdad. Debido a ello, pueden intercambiarse libremente en los mismos contextos sin que se altere (referencialmente) el significado”. Concordamos también con el sociolingüista cubano en la posibilidad de extender el concepto de variable léxica, incluyendo aquellos casos en que “puede que en el discurso se neutralicen los rasgos léxicos de dos (o más) unidades hasta el punto de compartir sin violencia los mismos contextos y no solo en los casos de referentes funcionales”.

Hemos optado por operar sobre la categoría amplia de *forma nominal*, que abarca sustantivos y adjetivos, siempre y cuando exista afinidad semántica. Así, nuestras variables léxicas son las formas nominales que denotan *indígena*, *mestizo* o cualquiera de los pueblos originarios específicos que viven o han vivido en territorio chileno.

Empleamos un concepto operacional amplio de variable léxica, que nos permite abordar especialmente el caso de la variable *mestizo* con base en rasgos semánticos y gramaticales generales y más en el género próximo aristotélico que en su diferencia específica. Si se observa la Tabla 4, se aprecia que *mestizo* tiene un primer significado general centrado en la mezcla de razas, y un segundo significado específico, restringido a la mezcla entre blanco e indígena. Como variable de significado general, *mestizo* abarca tres distintos tipos de mixtura, que se representan en el corpus mediante

tres hipónimos. Cada uno de estos hipónimos constituye una variable de mayor especificidad semántica, que puede funcionar como correferente de la variable general *mestizo* en el discurso. De este modo, *mestizo* con significado específico es hipónimo de *mestizo* con significado amplio y forma parte del mismo conjunto de equivalencias que *cholo*, en la medida en que ambas variantes pueden intercambiarse libremente. *Mulato* y *zambo* funcionan también como hipónimos.

Mestizo	Cholo	Mulato	zambo
(Persona) que desciende de la mezcla de dos razas distintas.			
(Persona) que desciende de la mezcla de blanco e indígena	(Persona) que desciende de la mezcla de blanco e indígena.	(Persona) que desciende de la mezcla de blanco y negro.	(Persona) que desciende de la mezcla de indígena y negro.

Tabla 4. *Mestizo* y sus variantes

El caso de la variable *indígena* no reviste mayor dificultad y se enfoca en el significado de “(persona) perteneciente a un pueblo originario”.

Para los nombres específicos de cada pueblo originario, consideramos tanto los que estos mismos pueblos han usado para referirse a sí mismos, con sus diferencias de escritura o pronunciación, como los que se han usado desde el mundo blanco o hispánico para denominarlos. Cuando existen distintas vertientes de alguno de estos pueblos (*mapuche-picunche-huillche*, por ejemplo), las abordamos operacionalmente como variantes de una misma variable, en el entendido de que todas ellas funcionan en el discurso, finalmente, como realizaciones de superficie de, en este caso, *mapuche*.

### 2.3. ESTADÍSTICA LÉXICA

La lexicoestadística o estudio cuantitativo del léxico se enfoca en el nivel de la lengua, donde se encuentran las unidades léxicas llamadas *vocablos*, que operan como variables. Estas unidades invariantes se realizan en los textos por medio de todo un paradigma de realizaciones de superficie conocidas como *palabras*. Estas palabras (unidades mínimas del texto) actualizan el vocablo (unidad mínima de la lengua) en el discurso. La categoría intermedia de abstracción es el *tipo*, variante.

En este estudio exploratorio, observamos las unidades léxicas y nos centramos en tres índices estadísticos: la frecuencia absoluta (F), la dispersión compleja (D) y el uso (U).

La frecuencia, primeramente, corresponde al total de ocurrencias o realizaciones de una variable o variante.

La dispersión compleja, en tanto, es el índice que da cuenta del equilibrio en la distribución de las frecuencias en distintas categorías que, en este caso, llamamos *mundos*. Los mundos del *Corpus Básico del Español de Chile* © (Castillo Fadić 2012) son Drama, Narrativa, Ensayo, Técnico-Científico y Prensa. La dispersión oscila entre 0 (mínima) y 1 (máxima). Cuando es mínima, indica que la variable o variante en estudio solo tiene ocurrencias en un mundo. Cuando es máxima, señala que aparece en todos los mundos con el mismo número de ocurrencias. Todos los casos intermedios (la mayoría) se indican en decimales. Para su cálculo, empleamos la fórmula 
$$D = 1 - \frac{\sqrt{nx^2 - T^2}}{2T}$$
, explicada detalladamente en Castillo Fadić (2021a).

El uso (U), por último, es el producto de la frecuencia por la dispersión (U=FxD). Por ende, a mayor frecuencia y mayor dispersión, mayor uso. Como contrapartida, por elevada que sea la frecuencia, si la dispersión es mínima (D=0), el uso también lo será (U=0).

### 3. METODOLOGÍA

#### 3.1. OBTENCIÓN DEL CORPUS

Las variables léxicas se organizaron desde las semánticamente más generales a las más específicas. Las variables generales consideradas fueron *mestizo* “(Persona) que desciende de la mezcla de dos razas distintas” e *indígena*, “(persona) perteneciente a un pueblo originario”. Las específicas fueron los hipónimos de *mestizo* e *indígena* referidos respectivamente a cada pueblo originario que tiene o tuvo presencia en Chile; listamos aquí, en orden alfabético, los que tuvieron alguna ocurrencia en el corpus: *alacalufe*, *atacameño*, *aymará*, *chango*, *chono*, *inca*, *mapuche*, *ona*, *pascuense*, *quechua* y *yagán*.

Para comenzar, se realizó una búsqueda avanzada de las variables generales *mestizo* e *indígena*, a partir de sus realizaciones de superficie en el *Corpus Básico del Español de Chile* © (Castillo Fadić 2012).

Luego, se realizó una búsqueda exploratoria de las variables específicas correspondientes a todos los pueblos originarios que han tenido presencia en Chile con sus respectivas variantes. Se detectó la mención de once de estos pueblos –*alacalufe, atacameño, aymará, chango, chono, inca, mapuche, ona, quechua, pascuense, yagán*– y se registraron sus diversas realizaciones de superficie. En todos los casos, se buscaron las flexiones de género y número, además de derivados que pudieran funcionar como variantes.

Se extrajeron todas las oraciones en las que se presentaba alguna variante de las variables mencionadas, junto con información relativa al mundo de aparición.

### 3.2. PROCESAMIENTO DEL CORPUS

El corpus mencionado, con sus respectivas variantes en contexto, se organizó por variables generales (*cf. Tabla 5*) y específicas (*cf. Figuras 1 y 2*); así, bajo cada variable se ordenaron alfabéticamente las variantes encontradas a partir de las cuales se realizarían los análisis.

<b>mestizo</b>	<b>indígena</b>
mestizo	aborigen amerindio indiano indígena indio nativo natural

Tabla 5. Variables generales y sus variantes

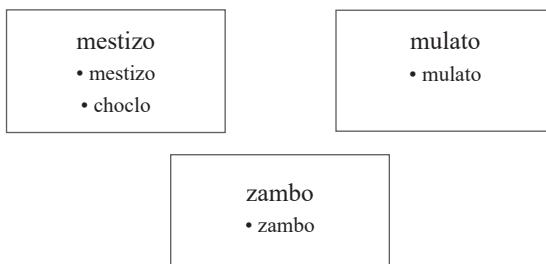


Figura 1. Variables específicas y sus variantes: mestizos de Chile

mapuche	aymará	rapa nui	quechua
• araucano	• aymará	• pascuense	• aymará-quechua
• mapuche			
• huilliche			
• pehuenche			
• mapuche-huilliche			
• mapuche-pehuenche			
atacameño	alacalufe	ona	yagán
• atacameño	• alacalufe	• ona	• yagán
chono	chango	• fueguino	• yámana
• chono	• chango		
		inca	
		• inca	

Figura 2. Variables específicas y sus variantes: pueblos originarios de Chile  
Los contextos oracionales fueron procesados con AntConc para obtener concordancias más acotadas, como se observa en la Figura 3.

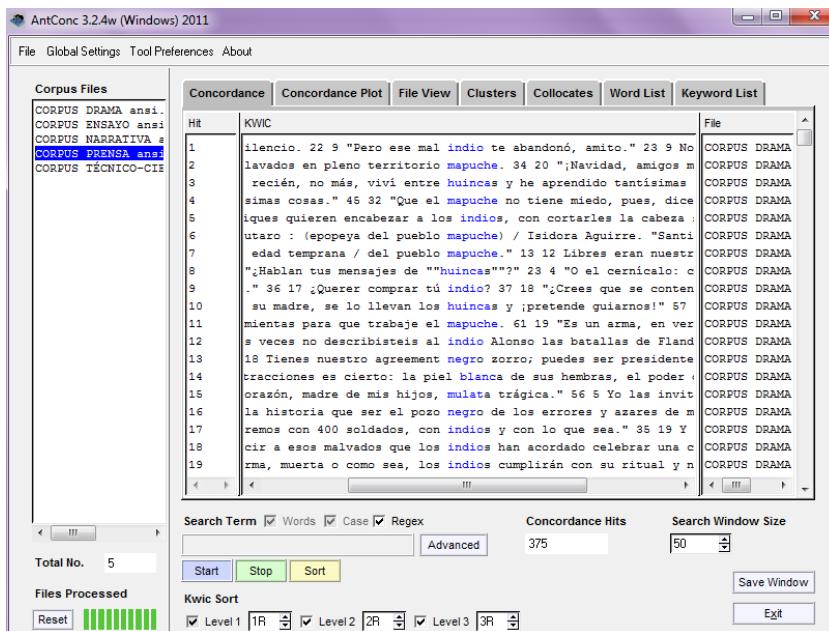


Figura 3. Concordancias en AntConc. Recorte de pantalla.

### 3.3 ANÁLISIS DEL CORPUS

El análisis cuantitativo se realizó con el *software* LexBas 1.0 (*cf.* Castillo Fadić 2021a). Para cada variable y variante se calculó su frecuencia (F) por mundo y total, su dispersión (D) y su uso (U).

El análisis cualitativo, en tanto, significó la revisión de las concordancias de cada variante. En esta fase, se eliminaron las ocurrencias que no aludían a *indígena* ni *mestizo* con los significados previamente precisados. Es el caso, por ejemplo, de todas las realizaciones del adjetivo *natural*, que en el corpus presenta significados diferentes a su homónimo sustantivo. Esta revisión de concordancias permitió también evaluar la representación de los grupos aludidos.

## 4. RESULTADOS

### 4.1. VARIABLES GENERALES O DE MENOR ESPECIFICIDAD SEMÁNTICA

Se encontraron dos variantes para *mestizo* y siete para *indígena*. En la Tabla 6, se organizan conjuntamente las formas nominales y se ordenan alfabéticamente; el número entre paréntesis indica la frecuencia y la letra, el mundo. Los mundos considerados se simbolizan como sigue: Drama (D), Narrativa (N), Ensayo (E), Técnico-Científico (T) y Prensa (P). Así, por ejemplo, *aborigen* (2E, 1T) da cuenta de que la variante solo se presenta dos veces en Ensayo y una vez en Técnico-Científico.

<b>mestizo</b>	<b>indígena</b>
mestizo (2E)	aborigen (2E, 1T) amerindio (1E) indiano (5T) indígena (1D, 14 E, 3N, 2P, 15 T) indio (13 D, 8 E, 8 N, 2P, 5T) nativo (1N, 1E) natural (1E, 1T)

Tabla 6. Variables generales y sus variantes: versión simplificada

#### 4.1.1. Variable *mestizo*

Esta variable, en su significado de “(Persona) que desciende de la mezcla de dos razas distintas”, en sentido amplio, tiene una única variante, que solo aparece en Ensayo: *mestizo* (F=2). Tanto su dispersión como su uso son mínimos (D=0 y U=0), lo que podría confirmar la tendencia a invisibilizar al mestizo (Waldman Mitnick 2004; Instituto Nacional de Derechos Humanos 2017; CEOUC U-TALCA 2018).

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico-Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
mestizo	n	0	0	2	0	0	2	0	0
<b>Total</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 7. Variable *mestizo*, “(Persona) que desciende de la mezcla de dos razas distintas”, y sus variantes: índices estadísticos

#### 4.1.2. Variable *indígena*

Esta variable está muchísimo más representada que la de *mestizo*. La suma de las ocurrencias de la variable *indígena* alcanza  $F=89$ , lo que contrasta con la  $F=2$  de *mestizo* considerada en su significado amplio.

Al realizar un análisis estadístico más detallado, encontramos que la variante preferida para referirse a *indígena* es el sustantivo *indio*, con una frecuencia  $F=34$ , una  $D=0,76$  y un  $U=25,84$ . La sigue *indígena*, en su uso adjetivo y luego en su uso sustantivo y, por último, *nativo*. Solo estas variantes son de alto uso, por lo que se encuentran en el *Léxico básico del español de Chile* (Castillo Fadić 2021a). Las demás presentan baja frecuencia o/y baja dispersión.

Por otro, lado, se observa que los mundos donde se tematiza con mayor frecuencia al indígena mediante alguna de las realizaciones de superficie de la variable homónima es *Ensayo* ( $F=29$ ), seguido por *Técnico-Científico* ( $F=26$ ). Si se suman las frecuencias de *Drama* y *Narrativa*, los dos mundos correspondientes a obras literarias, se alcanza una  $F=27$ . En *Prensa*, en cambio, la variable *indígena* solo aparece representada con  $F=7$ , lo que alcanza aproximadamente a un 25% de lo que ocurre con los demás mundos. El detalle de variantes con sus respectivos índices estadísticos se encuentra en la Tabla 7. Las marcas gramaticales en esta y las siguientes tablas son las mismas de Castillo Fadić (2021a). A *saber*, *n* (sustantivo) y *adj* (adjetivo).

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico-Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
indio	n	12	7	8	5	2	34	0,76	25,84
indígena	adj	1	2	6	10	2	21	0,6	12,6
indígena	n	0	1	8	3	0	12	0,37	4,44
nativo	adj	2	0	2	1	1	6	0,69	4,14
natural	n	0	0	1	1	1	3	0,59	1,77
aborigen	n	0	0	1	1	0	2	0,39	0,78
indio	adj	1	0	0	0	1	2	0,39	0,78
nativo	n	0	1	1	0	0	2	0,39	0,78
aborigen	adj	0	0	1	0	0	1	0	0
amerindio	n	0	0	1	0	0	1	0	0
indiano	adj	0	0	0	5	0	5	0	0
<b>Total</b>		<b>16</b>	<b>11</b>	<b>29</b>	<b>26</b>	<b>7</b>	<b>89</b>	<b>0,76</b>	<b>67,82</b>

Tabla 8. Variable *indígena* y sus variantes: índices estadísticos

## 4.2. VARIABLES DE MAYOR ESPECIFICIDAD SEMÁNTICA: HIPÓNIMOS

### 4.2.1. *Hipónimos de mestizo*, “(Persona) que desciende de la mezcla de dos razas distintas”

Si consideramos mestizo como “(Persona) que desciende de la mezcla de dos razas distintas”, en sentido amplio, damos cabida, por un lado, al hipónimo mestizo “(Persona) que desciende de la mezcla de blanco e indígena”, con su variante cholo; y, por otro, a mulato “(Persona) que desciende de la mezcla de blanco y negro” y zambo, “(Persona) que desciende de la mezcla de indígena y negro”. Aunque los hipónimos no son equivalentes semánticos entre sí, todos ellos pueden tematizar a mestizo, su hiperónimo.

Al observar en el corpus la variable *mestizo* en su significado restringido, encontramos las variantes *mestizo* y *cholo*. La variable se tematiza principalmente en Ensayo, mediante las variantes *mestizo* (F=2) y *cholo* (F=1). De las variables hipónimas de *mestizo*, esta es la más frecuente (F=4) y la de mayor uso (U=1,08).

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico-Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
mestizo	n	0	0	2	0	0	2	0	0
cholo	adj	1	0	0	0	0	1	0	0
cholo	n	0	0	1	0	0	1	0	0
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>0</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>0,27</b>	<b>1,08</b>

Tabla 9. Variable *mestizo*, “(Persona) que desciende de la mezcla de blanco e indígena”, y sus variantes: índices estadísticos

La variable *mulato*, en tanto, que únicamente aparece en obras literarias (Drama y Narrativa), es la que presenta mayor dispersión (D=0,33). Su única variante es *mulato*.

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico-Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
mulato	n	2	1	0	0	0	3	0,33	0,99
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3</b>	<b>0,33</b>	<b>0,99</b>

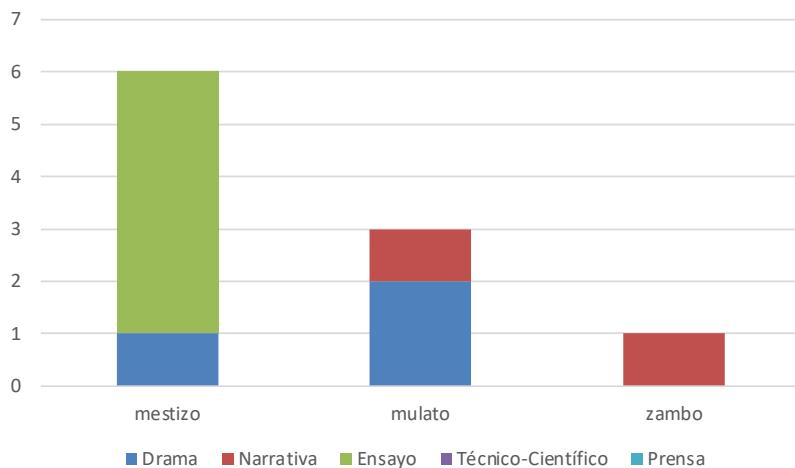
Tabla 10. Variable *mulato* y sus variantes: índices estadísticos.

La variable *zambo*, por último, es la menos frecuente (F=1) y solo se presenta en Narrativa, también con una variante única.

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico-Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
zambo	n	0	1	0	0	0	1	0	0
<b>Total</b>		<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 11. Variable *zambo* y sus variantes: índices estadísticos

La suma de ocurrencias de todos los hipónimos de *mestizo* en su sentido amplio alcanza apenas  $F=8$ . A esto se suma que estas unidades léxicas tienen baja dispersión y, por consiguiente, bajo uso, lo que las vuelve estadísticamente marginales. En el Gráfico 1, se observa que, de todos los hipónimos, *mestizo* en su sentido restringido es el preponderante cuantitativamente, en tanto duplica la frecuencia de *mulato* que, a su vez, triplica la de *zambo*.

Gráfico 1. Contribución de cada mundo a cada hipónimo de *mestizo*, con indicación de frecuencias totales por mundo

Si, por otro lado, nos enfocamos en los mundos en los que se tematiza *mestizo* (cf. Gráfico 2), nos encontramos con que no existen ocurrencias de ninguna variante ni en Técnico-Científico ni en Prensa. La temática, por tanto, se concentra en Ensayo ( $F=5$ ), seguido por Drama ( $F=3$ ) y Narrativa ( $F=2$ ).

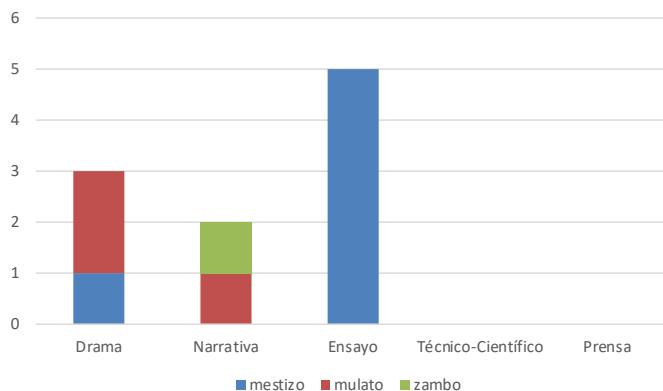


Gráfico 2. Distribución de frecuencias de los hipónimos de *mestizo* por mundo.

#### 4.2.2. Hipónimos de *indígena*

Estas variables, correspondientes a los nombres de pueblos originarios específicos o a adjetivos relativos a ellos, se resumen en la Figura 4. Bajo cada variable, se indican las variantes encontradas en el corpus, en orden alfabético y con indicación de su frecuencia por mundo. Al igual que en la Tabla 6, las formas nominales homónimas se presentan en conjunto y se ordenan alfabéticamente; el número entre paréntesis da cuenta de la frecuencia y la letra, del mundo.

<b>mapuche</b>	<b>aymará</b>	<b>pascuense</b>	<b>quechua</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>araucano (2N, 1P y 1T)</li> <li>mapuche (5D, 4E, 9T, 5P)</li> <li>mapuche-huillche (1 P)</li> <li>mapuche-pehuenche (1P)           <ul style="list-style-type: none"> <li>huillche (1P)</li> <li>pehuenche (1P)</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>aymará (1P)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>pascuense (1P)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>aymará-quechua (1P)</li> </ul>
<b>atacameño</b>	<b>alacalufe</b>	<b>ona</b>	<b>yagán</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>atacameño (1 E, 1P)</li> <li>cunsa (1 E)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>alacalufe (1 P)</li> <li>qawásqar (1 P)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ona (2 Drama)</li> <li>fueguino (1N)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>yagán (1 P)</li> <li>yámana (1 P)</li> </ul>
<b>chango</b>	<b>chono</b>	<b>inca</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>chango (2 D)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>chono (1 T)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>inca (1 D)</li> </ul>	

Figura 4. Variables que denotan pueblos originarios específicos y sus variantes. Versión simplificada

Como se observa en la Figura 4, en el corpus se encuentran representados once pueblos originarios diferentes. En el Gráfico 3, podemos ver que su distribución agregada por mundo es desigual: las denominaciones de pueblos originarios específicos se concentran en Prensa (43%), seguida desde lejos por Técnico-Científico (23%), Drama (19%), Ensaya (10%) y Narrativa (8%).

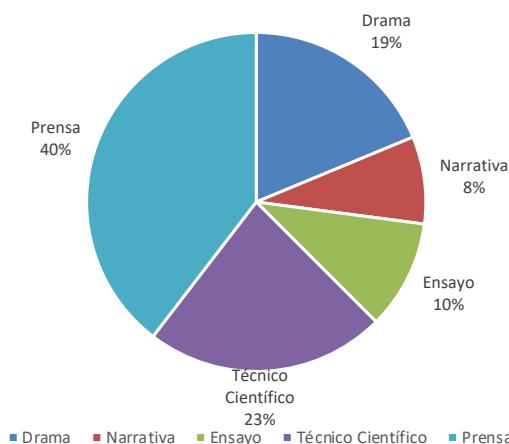


Gráfico 3. Distribución porcentual de formas nominales que denotan diferentes pueblos originarios por mundo

Si observamos el detalle de variables relativas a pueblos originarios por mundo (*cf.* Gráfico 4), encontramos que Prensa no es solo el mundo donde más se representan las denominaciones específicas de pueblos originarios, sino también el que presenta más variables diferentes, con presencia de siete de las once variables consignadas.

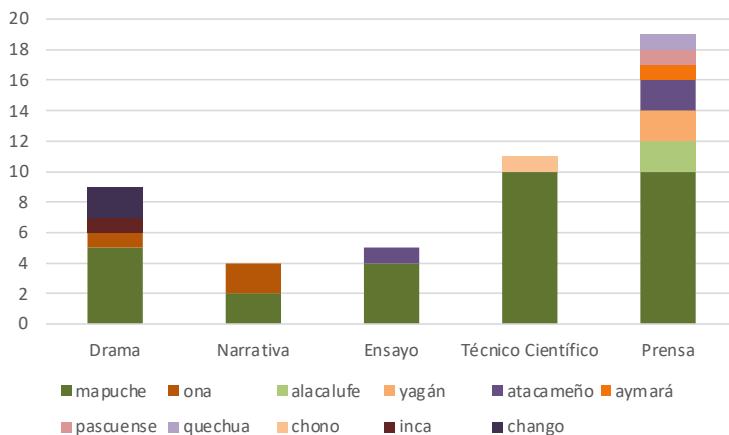


Gráfico 4. Distribución de frecuencias de formas nominales que denotan diferentes pueblos originarios por mundo, con indicación de los pueblos representados

Como se ilustra en el Gráfico 5, la predominancia de *mapuche* por sobre las demás variables relativas a pueblos originarios es enorme. Por sí sola, *mapuche* alcanza el 65% del total de apariciones de un pueblo originario específico. Los nueve pueblos restantes, sumados, apenas alcanzan a un 35%.

Aunque un elevado número de personas procedentes de este pueblo en Chile (INE 2002, 2017; CASEN 2017) no implica necesariamente una alta mención de sus denominaciones en nuestro corpus (como ejemplo, véase el caso de *mestizo*), en este caso resulta interesante que sea justamente este pueblo el más representado lingüísticamente.

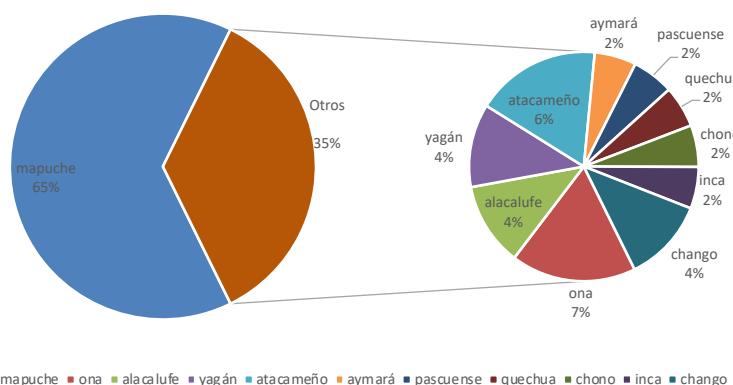


Gráfico 5. Distribución porcentual de formas nominales que denotan diferentes pueblos originarios por mundo, con indicación de los pueblos representados

#### 4.2.2.1. Variable de mayor uso: mapuche

Como se aprecia en los Gráficos 5 y 6, dentro de las variables específicas relativas a pueblos originarios, es la más frecuente ( $F=31$ ). Su variante predominante es *mapuche*, nombre que este pueblo se da a sí mismo; esta variante tiene lugar preferentemente en Técnico-Científico, como sustantivo ( $F=6$ ) y como adjetivo ( $F=3$ ). En ambas categorías tiene elevada dispersión y alto uso, por lo que se encuentra en el *Léxico básico del español de Chile* (Castillo Fadić 2021a).

La variante hispánica *araucano*, más frecuente como adjetivo que como sustantivo, en cambio, se da preferentemente en Narrativa, único mundo que no da cabida a la variante *mapuche*. No tiene presencia en Drama ni en Ensayo. Como adjetivo, tampoco en Técnico-Científico ni en Prensa.

Las demás variantes solo aparecen en Prensa, con una frecuencia marginal,  $D=0$  y  $U=0$ .

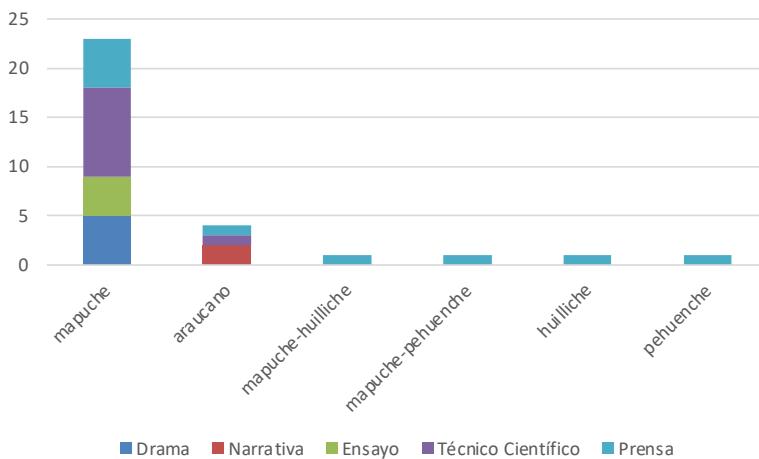
Al sumar las frecuencias por mundo, se aprecia que los mundos con mayor representación de la variable *mapuche* son Técnico-Científico y Prensa.

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
mapuche	n	3	0	2	6	3	14	0,65	9,1
mapuche	adj	2	0	2	3	2	9	0,73	6,57
araucano	adj	0	1	0	1	1	3	0,59	1,77
araucano	n	0	1	0	0	0	1	0	0
mapuche-huilliche	n	0	0	0	0	1	1	0	0
mapuche-pehuénche	n	0	0	0	0	1	1	0	0
huilliche	n	0	0	0	0	1	1	0	0
pehuénche	n	0	0	0	0	1	1	0	0
<b>Total</b>		<b>5</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>31</b>	<b>0,74</b>	<b>22,88</b>

Tabla 12. Variable *mapuche* y sus variantes: índices estadísticos

La dispersión y frecuencia de las variantes de *mapuche* por mundo se ilustran en el Gráfico 6. Se observa la amplia predominancia cuantitativa de *mapuche*, seguida muy de lejos por *araucano*.

Aquí también puede verse la mínima dispersión de *huilliche*, *pehuénche*, *mapuche-huilliche* y *mapuche-pehuénche*.

Gráfico 6. Contribución de cada mundo a cada variante de la variable *mapuche*, con indicación de frecuencias totales por mundo

En el Gráfico 7, podemos observar la frecuencia de las variantes de *mapuche*, segmentadas por mundo.

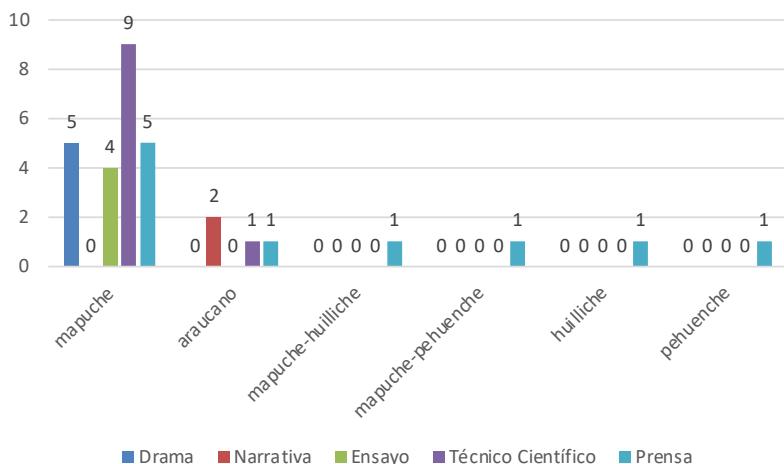


Gráfico 7. Contribución de cada mundo a cada variante de la variable *mapuche*, con mundos desagregados por variante y con indicación de frecuencias por mundo

En el Gráfico 8, en tanto, se aprecia la contribución de cada variante a la representación de *mapuche* en cada mundo. Se aprecia, también, que son Técnico-Científico y Prensa los mundos en los que más se representa esta variable. Narrativa, en tanto, es el mundo que menos cabida da a la variable *mapuche* y el único que solo la representa mediante la variante hispánica *araucano*.

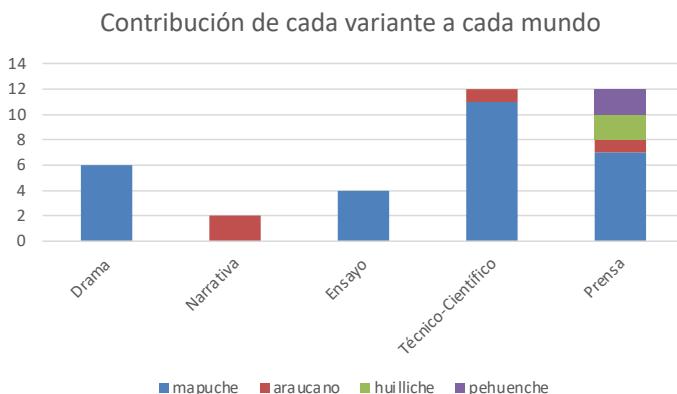


Gráfico 8. Contribución de cada mundo a cada variante de la variable *mapuche*, con mundos desagregados por variante y con indicación de frecuencias por mundo

#### 4.2.2.2. Variables con dos variantes

Son cuatro las variables en esta situación. De ellas, *atacameño* y *ona* son las de mayor uso (U=1). *Atacameño* se realiza en el corpus por medio de las variantes *atacameño*, como adjetivo y como sustantivo, y *cunsa*; las tres alternativas presentan F=1, D=0 y U=0.

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
atacameño	adj	0	0	1	0	0	1	0	0
atacameño	n	0	0	0	0	1	1	0	0
cunsa	n	0	0	0	0	1	1	0	0
<b>Total</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>0,33</b>	<b>1,00</b>

Tabla 13. Variable *atacameño* y sus variantes: índices estadísticos

La variable *ona* figura tanto en Drama, por medio de *ona* (F=2, D=0,39, U=0,78), como en Narrativa, a través de *fueguino* (F=1, D=0, U=0). Resulta llamativo que la denominación *selknam*, que el pueblo se da a sí mismo, con sus variaciones ortográficas, no aparezca. Se encuentra como variante preferida *ona*, nombre que los yaganes dieron a los *selknam*, y *fueguino*, la variante hispánica. Cabe recordar que este pueblo no aparece en los instrumentos demográficos revisados y que en la modificación 2023 de la *Ley Indígena* se menciona únicamente como *Selk'nam*, en atención a resultados del Censo 2017, aún no publicados en su totalidad (*cf.* Ministerio de Desarrollo Social y Familia 2021).

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
ona	n	1	1	0	0	0	2	0,39	0,78
fueguino	n	0	1	0	0	0	1	0	0
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3</b>	<b>0,33</b>	<b>1,00</b>

Tabla 14. Variable *ona* y sus variantes: índices estadísticos

Las otras dos variables con dos variantes, *alacalufe* y *yagán*, aparecen exclusivamente en Prensa. *Alacalufe* se realiza mediante *alacalufe* y *qawásscar*, mientras que *yagán* lo hace por medio de *yagán* y *yámana*. Las cuatro variantes presentan F=1, D=0 y U=0. Sus variables, en tanto, tienen F=2, D=0 y U=0.

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
alacalufe	n	0	0	0	0	1	1	0	0
qawáscar	n	0	0	0	0	1	1	0	0
<b>Total</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 15. Variable *alacalufe* y sus variantes: índices estadísticos

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
yagán	n	0	0	0	0	1	1	0	0
yámana	n	0	0	0	0	1	1	0	0
<b>Total</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 16. Variable *yagán* y sus variantes: índices estadísticos

#### 4.2.2.3. Variables con una sola variante

Las siguientes seis variables tienen  $D=0$  y  $U=0$ , de modo que son estadísticamente marginales. La más frecuente, con  $F=2$  es *changeo*, que solo presenta ocurrencias en Drama.

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
changeo	n	2	0	0	0	0	2	0	0
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 17. Variable *changeo* y sus variantes: índices estadísticos

*Pascuense*, *aymará* y *quechua* aparecen con  $F=1$ , solo se dan en Prensa y presentan algunas particularidades en sus realizaciones de superficie. Para comenzar, *pascuense*, a diferencia de lo que ocurre en la *Ley Indígena* y en los resultados de los instrumentos mencionados, solo figura en su variante hispánica; no se registran *rappa nui* ni *rapanui*.

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
pascuense	n	0	0	0	0	1	1	0	0
<b>Total</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 18. Variable *pascuense* y sus variantes: índices estadísticos

*Aymará*, escrita como *aimara* en la *Ley Indígena* y en CASEN 2017 y como *aymara* en el Censo 2002, se presenta aquí como palabra aguda. Además, su única ocurrencia es también la única ocurrencia de *quechua*, ya que ambas variables se realizan únicamente como *aymará-quechua*.

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
aymará-quechua	n	0	0	0	0	1	1	0	0
<b>Total</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 19. Variable *aymará* y sus variantes: índices estadísticos

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
aymará-quechua	n	0	0	0	0	1	1	0	0
<b>Total</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 20. Variable *quechua* y sus variantes: índices estadísticos

*Chono* presenta también una única variante y, a diferencia de las anteriores, solo se encuentra en Técnico-Científico.

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
chono	n	0	0	0	1	0	1	0	0
<b>Total</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 21. Variable *chono* y sus variantes: índices estadísticos

Por último, y aunque no es un pueblo reportado por los instrumentos mencionados, *inca* aparece en el corpus con una ocurrencia, en Drama.

Variante	Categoría	Drama	Narrativa	Ensayo	Técnico Científico	Prensa	Frecuencia	Dispersión	Uso
inca	n	1	0	0	0	0	1	0	0
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 22. Variable *inca* y sus variantes: índices estadísticos

#### 4.3. COMPARACIÓN DE VARIABLES

Como hemos visto, en el corpus las referencias a mestizos e indígenas se realizan tanto mediante denominaciones generales (variantes léxicas de las variables *mestizo* e *indígena*), como por medio de denominaciones específicas (hipónimos de *mestizo* e *indígena*, correspondientes a distintos tipos de mestizaje, por un lado, y a los pueblos específicos *alacalufe*, *atacameño*, *aymará*, *chango*, *chono*, *inca*, *mapuche*, *ona*, *quechua*, *pascuense* y *yagán*, por otro).

Al comparar las frecuencias de la variable general *mestizo* con la sumatoria de las frecuencias de sus hipónimos, se aprecia que las realizaciones de mayor especificidad semántica presentan mayor frecuencia (*cf.* Gráfico 9).

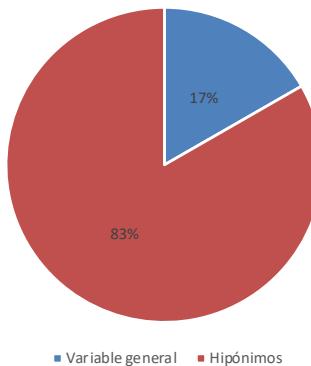


Gráfico 9. Denominación general de *mestizo* y denominaciones específicas agrupadas: comparación porcentual de frecuencias

No sucede lo mismo con la variable *indígena*. Al comparar las frecuencias de la variable *indígena*, por un lado, y de la sumatoria de frecuencias de todas las variables que se refieren a pueblos originarios en específico, por otro, se observa que, desde un punto de vista cuantitativo, las unidades léxicas semánticamente más amplias son las preferentes, con un 65% de las ocurrencias totales. Las unidades léxicas de mayor especificidad semántica, en tanto, alcanzan sumadas un 35% (*cf.* Gráfico 10).

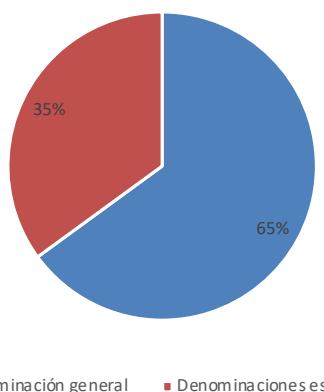


Gráfico 10. Denominación general de *indígena* y denominaciones específicas agrupadas: comparación porcentual de frecuencias

Por otro lado, al observar la totalidad de las unidades léxicas que hacen referencia a *mestizo*, estratificadas por mundo, se aprecia que, incluso si consideramos, por un lado, las realizaciones de superficie de la variable general *mestizo* y, por otro, las de las variables hiponímicas apiladas, no hay ocurrencias de unidades léxicas que tematicen *mestizo* ni en Técnico-Científico ni en Prensa, de modo que la temática se concentra en Ensayo, seguido de lejos por Drama y Narrativa (*cf.* Gráficos 11 y 12).

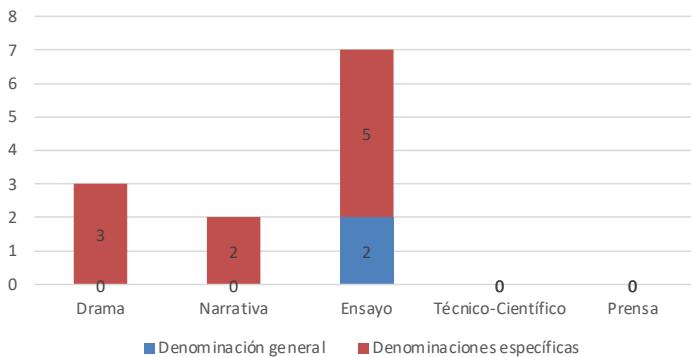


Gráfico 11. Denominación general de *indígena* y suma de denominaciones específicas por mundo

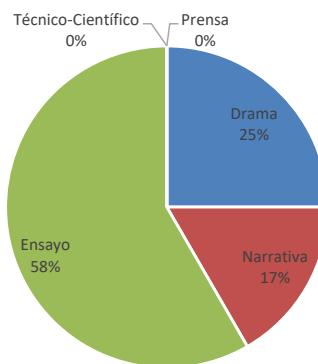


Gráfico 12. Sumatoria de denominación general de *mestizo* y denominaciones específicas: distribución por mundo

Si observamos, en cambio, las representaciones de *indígena* estratificadas por *mundo*, y apilamos las frecuencias de las realizaciones de superficie de la variable general *indígena*, por un lado, y las de las variables específicas, por

otro (*cf.* Gráfico 13), podemos observar que, si bien en todos los mundos se presentan ambos tipos de variable, solo en Prensa se prefieren las específicas, es decir, aquellas que denominan directamente a un pueblo originario en particular. En todos los demás mundos, se prefiere ampliamente la variable léxica de significado más general.

Por otro lado, los mundos que más tematizan lo indígena, ya sea mediante su variable general o alguna de las específicas, son Técnico-Científico ( $F=34$ ) y Ensayo ( $F=33$ ). La que menos lo hace es Narrativa (*cf.* Gráficos 13 y 14). No obstante, si consideramos Drama y Narrativa en conjunto, la representación de *indígena* en obras literarias alcanza  $F=40$ .

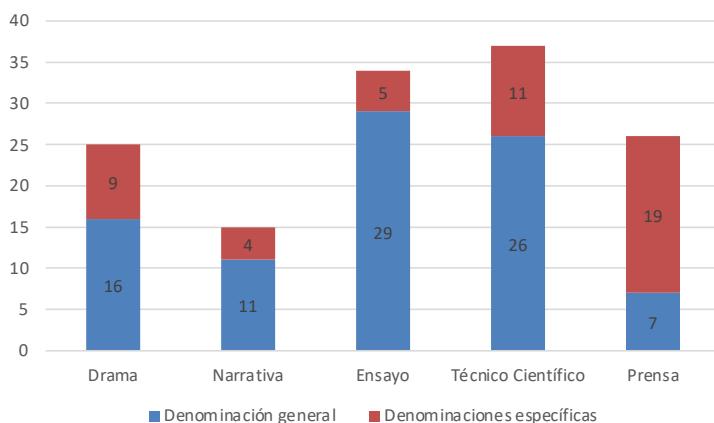


Gráfico 13. Denominación general de *indígena* y suma de denominaciones específicas por mundo

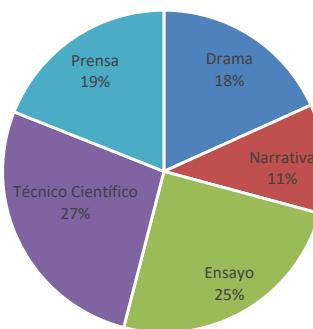


Gráfico 14. Sumatoria de denominación general de *indígena* y denominaciones específicas: distribución por mundo

## 5. CONCLUSIONES

Nuestros resultados confirman en gran medida nuestra hipótesis inicial. En efecto, “la cultura predominante apunta hacia la ilusión de una realidad no mezclada [...]. Esto podría reflejarse en una mayor presencia de unidades léxicas relativas a mestizos o indígenas en textos literarios –que construyen otros universos posibles o que revelan mundos reales de exclusión– o en textos técnicos, como objeto de estudio o conocimiento enciclopédico, y una menor en la prensa, por negación o invisibilización”. La sorpresa es que el mundo mestizo no se representa del mismo modo que el indígena y está mucho más invisibilizado, no solo en términos de frecuencia, sino fundamentalmente por el hecho de que se encuentra relegado, no a textos técnicos, como esperábamos, sino directamente a *Ensayo* (58%) y a obras literarias (42%). A diferencia de *indígena*, no tiene cabida en absoluto en *Prensa*, que tiende a dar cuenta de lo actual, por lo que, en efecto, se aprecia “distante –ligado a otras épocas o lugares, o a oficios o actividades particulares”. Esto se ratifica al observar las concordancias de las dos realizaciones de *mestizo* como variable general: “Algunos cronistas españoles del siglo XVIII aludían el hecho de que muchos mestizos que parecían blancos, sentían subir su autoimagen y autoestima en esa medida” o “estuvo siempre pronta a sentir admiración por lo europeo y a despreciar lo nacional y latinoamericano, por cuyos componentes indios y mestizos sentía el mayor de los desprecios”.

Por otra parte, si las unidades léxicas de significado más general suelen tener mayor frecuencia, dispersión y uso que las de significado más específico (*cf.* Castillo Fadié 2021a), esto no ocurre con el caso de *mestizo*. Aunque la determinación de las causas de este fenómeno exige una mayor investigación, nos atrevemos a postular, como nueva hipótesis, que las denominaciones específicas que explicitan la vinculación con personas indígenas o de raza negra pueden ser percibidas por una sociedad que parece negar el mestizaje, como menos actuales, más lejanas y, por ende, menos amenazantes. Evidentemente, habría que confirmar esta hipótesis en una investigación futura, mediante encuestas de percepción.

Las distintas denominaciones de *indígena*, en tanto, sí cumplen con la premisa de estar más presentes en obras literarias (29%) y textos técnicos (27%), aunque seguidas de cerca por *Ensayo*. A diferencia de *mestizo*, *indígena* sí aparece en *Prensa*, pero lo hace preferentemente a partir de sus denominaciones específicas, lo que solo ocurre en ese mundo. Al revisar las concordancias, se muestra que en efecto estas denominaciones cumplen con la premisa de que “el mundo mestizo o indígena se revele distante –ligado a

otras épocas o lugares, o a oficios o actividades particulares”, con ejemplos como “mapuches tocando cultrún y trutruca” o “Estos grupos autóctonos son el aymará-quechua, el cunsa o atacameño, y el mapuche.” También se observan menciones asociadas a situaciones problemáticas, como en “El Gobierno intentará aplicar una política de diálogo con el pueblo mapuche, a fin de evitar nuevos conflictos”. En investigaciones futuras, sería también interesante evaluar mediante encuestas de percepción, tanto las creencias y actitudes de la ciudadanía frente a las realizaciones de las variables más generales semánticamente, como frente a las más específicas.

Por último, en lo relativo a los hipónimos de *indígena* y la pregunta respecto de si son mencionados con el nombre que cada pueblo se ha dado a sí mismo o con un nombre hispánico, encontramos casos distintos: para las variables *inca*, *mapuche* y *yagán*, la variante preferida es básicamente la que los respectivos pueblos se han dado a sí mismos. Para *aymará* y *quechua*, también, aunque en el corpus aparezcan combinadas. Para *atacameño* y *alacalufe*, coexisten ambas variantes. *Pascuense*, *chono* y *chango* solo aparecen en el corpus con el nombre dado por los españoles. En el caso de *ona*, al nombre hispánico se suma el dado por otro pueblo indígena.

Al culminar este estudio, estimamos que la metodología empleada ha sido útil para explorar las variables *mestizo* e *indígena*, así como sus realizaciones hiponímicas. Consideramos de interés complementar los resultados con los que se obtengan del análisis de otros corpus y, también, de la aplicación de pruebas de disponibilidad léxica y encuestas de percepción que den cuenta de las creencias y actitudes de los chilenos respecto de las unidades léxicas en estudio.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERRÍOS DEL SOLAR, S. 2016. *El ADN de los chilenos y sus orígenes genéticos*. Editorial Universitaria.

CASTILLO FADIĆ, M. N. 2012. *Corpus Básico del Español de Chile* ©.

2020. *Corpus Básico del Español de Chile* ©: metodología de procesamiento y análisis. *Lexis* 44(2): 483-523.

2021a. *Léxico básico del español de Chile*. Liberalia Ediciones.

2021b. *Corpus Básico del Español de Chile* ©: metodología de obtención, revisión y constitución definitiva. En A. San Martín, D. Rojas y S. Chávez (Eds.) Anejo N°3 del *Boletín de Filología, Estudios en homenaje a Alfredo Matus Olivier*, pp. 219-252. Universidad de Chile.

CENTRO DE ESTUDIOS DE OPINIÓN CIUDADANA DE LA UNIVERSIDAD DE TALCA [CEOUC U-TALCA]. 2018. *Prejuicio y discriminación racial en Chile*. [http://www.cenem.utalca.cl/docs/publicaciones/Prejuicio\\_y\\_discriminacion\\_racial\\_en\\_Chile.pdf](http://www.cenem.utalca.cl/docs/publicaciones/Prejuicio_y_discriminacion_racial_en_Chile.pdf)

CHÁVEZ FAJARDO, S. 2023. Cuando el español entra en un espacio en disputa. Acerca de las lenguas habladas en Chile. En F. M. Dovetto, M. Di Salvo, S. Musto y N. Peñín Fernández (Eds.) *Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica. Un approccio storiografico*. *Quaderni del CIRSIL* 15: 103-117. <https://cirsil.it/>

CHILEGENÓMICO. 2019. *Datos genómicos*. <https://www.chilegenomico.cl/datos-genomicos/>

INSTITUTO NACIONAL DE DERECHOS HUMANOS. 2017. *Discriminación racial en Chile: más blancos y menos sucios, así nos percibimos*. <https://www.indh.cl/discriminacion-racial-chile-mas-blancos-menos-sucios-asi-nos-percibimos/>

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA INE-CHILE. 2002. Hojas Informativas, Estadísticas Sociales, Pueblos Indígenas en Chile, Censo 2002. <https://www.ine.gob.cl/docs/default-source/etnias/publicaciones-y-anuarios/estadisticas-sociales-pueblos-indigenas-en-chile-censo-2002/estadisticas-sociales-pueblos-indigenas-en-chile-censo-2002.pdf>

\_\_\_\_\_. 2017. *2ª Entrega Resultados definitivos Censo 2017*. [https://www.ine.gob.cl/docs/default-source/censo-de-poblacion-y-vivienda/publicaciones-y-anuarios/2017/publicacion-de-resultados/presentacion\\_de\\_la\\_segunda\\_entrega\\_de\\_resultados\\_censo2017.pdf](https://www.ine.gob.cl/docs/default-source/censo-de-poblacion-y-vivienda/publicaciones-y-anuarios/2017/publicacion-de-resultados/presentacion_de_la_segunda_entrega_de_resultados_censo2017.pdf)

LAGOS, C. 2006. Mapudungun en Santiago de Chile: vitalidad, lealtad y actitudes lingüísticas. *Lenguas Modernas*, 31: 97-126.

LÓPEZ MORALES, H. 2004. *Sociolingüística*. 3.ª ed. Gredos.

MINISTERIO DE DESARROLLO SOCIAL Y FAMILIA. 2017. *Encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional (CASEN)*. <https://observatorio.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/encuesta-casen-2017>

\_\_\_\_\_. 2021. *El Pueblo Selknam no está extinto y debe ser incluido en la Ley 19.253*. <https://asuntosindigenas.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/el-pueblo-selknam-no-esta-extinto-y-debe-ser-incluido-en-la-ley-19253>

MINISTERIO DE PLANIFICACIÓN Y COOPERACIÓN. 1993. *Ley 19253. Establece normas sobre protección, fomento y desarrollo de los indígenas, y crea la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena*. <https://bcn.cl/3g52v>

MONTES, C. 2018. La mitad de los chilenos dice que no tiene ancestros indígenas. *La Tercera* (29 de enero de 2018), <https://www.latercera.com/tendencias/noticia/la-mitad-los-chilenos-dice-no-ancestros-indigenas/50951/>

MORENO FERNÁNDEZ, F. 2024. *Language Demography*. Routledge.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS [ONU]. 2007. *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*. [https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS\\_es.pdf](https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)

STAMBUK, P. 2007. *El zarpe final. Memorias de los últimos yaganes*. Lom Editores / Pehuén.

WALDMAN MITNICK, G. 2004. Chile: indígenas y mestizos negados. *Política y Cultura* 21: 97-110. <https://polcul.xoc.uam.mx/index.php/polcul/article/view/934cf>